



## STUDIENREIHE ROMANIA

Herausgegeben von Martina Drescher, Ingrid Neumann-Holzschuh,  
Silke Segler-Meßner und Roland Spiller

Band 40

# **Expert Cultures and Standardization**

## **Expertenkulturen und Standardisierung**

**Romance Languages in  
the Early Modern Period**

**Romanische Sprachen in  
der Frühen Neuzeit**

Herausgegeben von  
Maria Selig und Laura Linzmeier

**ERICH SCHMIDT VERLAG**

## **Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation  
in der Deutschen Nationalbibliografie;  
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet  
über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

**Weitere Informationen zu diesem Titel finden Sie im Internet unter**  
[ESV.info/978-3-503-20913-2](http://ESV.info/978-3-503-20913-2)

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung des  
Deutschen Romanistenverbands (DRV).



Deutscher  
Romanisten  
Verband

Gedrucktes Werk: ISBN 978-3-503-20913-2  
eBook: ISBN 978-3-503-20914-9

Alle Rechte vorbehalten  
© Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG, Berlin 2023  
[www.ESV.info](http://www.ESV.info)

Druck: Hubert & Co., Göttingen

## Contents

<i>Maria Selig, Laura Linzmeier</i>	
‘Doing expertise’: linguistic standardization in early modern Romance expert cultures (Introduction).....	7
<i>Sebastian Lauschus, Guido Mensching, Luca Refrigeri, Frank Savelsberg</i>	
Medizinisch-botanische Synonymenlisten zu den hebräischen Übersetzungen von Avicennas <i>Qānūn</i> . Ein Beitrag zur überregionalen Diffusion romanischer Fachterminologien in Mittelalter und Früher Neuzeit.....	23
<i>Christine Paasch-Kaiser</i>	
Conventionalization of verb-noun constructions in legal discourse .....	43
<i>Gabriele Zanello</i>	
I linguaggi tecnici nelle carte friulane del tardo Medioevo .....	65
<i>Lorenzo Tomasin</i>	
Più <i>trasmigratori</i> che <i>poeti</i> . Percorsi non letterari nella storia e nella lessicografia dell’italiano .....	89
<i>Tabea Salzmann</i>	
Standardisierungsprozesse in der administrativen Schriftlichkeit des <i>Estado da Índia</i> im 16. Jahrhundert .....	105
<i>Marina Albers</i>	
Knowledge and Writing in the Spanish Colony. The Promotion of Education and Literacy by the Jesuits and internal epistolary communication in the eighteenth-century Province of Paraguay .....	127
<i>Katharina Fezer</i>	
„Le parfait négociant“ als vollendeter Sprecher? Wirtschaftsfachsprache und Sprachnormierungsdebatte im Frankreich des 17. Jahrhunderts .....	145

## *Contents*

### *Laura Linzmeier*

- “Navigating” the visual surface – the writing strategies of French  
navigational experts in the seventeenth and eighteenth centuries ..... 163

### *Anne Weber, Daniele Moretti, Vahram Atayan*

- Ways of wisdom: the transfer of knowledge into German-speaking  
countries discussed on the basis of the *Heidelberg Bibliography of  
Translations of Nonfictional Texts* ..... 183

### *Martin Sinn*

- Sprachliche Vielfalt und disziplinäre Ausdifferenzierung: Dante in  
den Akademievorträgen Benedetto Varchis (1543–1547) ..... 205

### *Franz Meier*

- Les phrases pseudo-clivées inversées dans la traduction scientifique  
dans l’Italie de la fin du 18<sup>e</sup> siècle ..... 223

- Biographies ..... 241